

МРНТИ 16.31.41

<https://doi.org/10.26577/EJPh.2022.v188.i4.020>**Е. Бауржанулы\*** , **С.А. Ашимханова** , **А.Е. Алпысбаева** 

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

\*e-mail: yerkebulanbaurzhan@gmail.com

## К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА АНГЛИЙСКИЙ И ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫКИ В ТРИЛОГИИ И. ЕСЕНБЕРЛИНА «КОЧЕВНИКИ»

В данной статье рассматриваются существующие подходы в транслатологии к проблеме перевода паремиологических единиц, как пословицы и поговорки. На основе обзорного анализа теоретических материалов по теме исследования данная статья ставит целью определить закономерности переводческих решений при переводе пословиц и поговорок на примере паремий из исторической трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и ее переводов на турецкий и английский языки, определение критериев для выделения пословиц и поговорок в качестве отдельного объекта транслатологии, посредством метода классификации систематизировать паремиологические единицы из материала исследования и определить оптимальные способы перевода пословиц и поговорок, исходя из данной классификации. В ходе были применены следующие методы: метод классификации, сравнительно-сопоставительный анализ, метод стратификации для систематизации сходств и различий исследовательского материала, полученных в результате проведенного сопоставительного анализа. По результатам настоящего исследования были сформулированы гипотезы, имеющие теоретическую и практическую значимость для дальнейших работ по теме исследования. Результаты исследования могут быть применены для оценки качества переводческих решений для воссоздания наиболее цельного текста перевода в области художественного перевода с точки зрения семантики и паремиологии, а также при составлении методических рекомендаций, учебных пособий и практикумов, двуязычных словарей в области художественного перевода и компаративного литературоведения.

**Ключевые слова:** пословицы и поговорки, способы перевода паремий, сопоставительный анализ, метод классификации, смысловое единство текста, структурная связность текста.

Y. Baurzhanuly\*, S.A. Ashymkhanova, A. E. Alpysbaeva

Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty

\*e-mail: yerkebulanbaurzhan@gmail.com

### On the issue of translating proverbs into English and Turkish in I. Yesenberlin's trilogy "The Nomads"

This article discusses the existing approaches in translatology to the problem of translating paremiological units, such as proverbs and sayings. Based on a review analysis of theoretical materials on the research topic, this article aims to determine the patterns of translation decisions when translating proverbs and sayings on the example of proverbs from the historical trilogy of I. Yesenberlin "The Nomads" and its translations into Turkish and English, to determine the criteria for identifying proverbs and proverbs as a separate object of translatology, systematize paremiological units from the research material by means of the classification method and determine the best ways to translate proverbs and sayings based on this classification. During the course, the following methods were applied: classification method, comparative analysis, stratification method to systematize the similarities and differences of the research material obtained as a result of the comparative analysis. Based on the results of this study, hypotheses were formulated that have theoretical and practical significance for further work on the research topic, and the results of the study can be used to assess the quality of translation solutions to recreate the most complete translation text in the field of literary translation in terms of semantics and paremiology, as well as when compiling methodological recommendations, manuals and workshops, bilingual dictionaries in the field of literary translation and comparative literary criticism.

**Key words:** proverbs and sayings, ways of translating proverbs, comparative analysis, classification method, semantic unity of the text, structural coherence of the text.

Е. Бауржанұлы\*, С.А. Ашимханова, А.Е. Алпысбаева  
Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.  
\*e-mail: yerkebulanbaurzhan@gmail.com

### I. Есенберлиннің “Көшпенділер” трилогиясындағы мақал-мәтелдерді ағылшын және түрік тілдеріне аудару мәселесі

Бұл мақалада мақал-мәтелдер сияқты паремиологиялық бірліктерді аудару проблемасына қатысты аударма ғылымындағы заманауи тәсілдер қарастырылады. Зерттеу тақырыбы бойынша теориялық материалдарды шолу негізінде бұл мақала тарихи трилогиядан алынған паремиялар мысалында мақал-мәтелдерді аудару кезінде аударма шешімдерінің заңдылықтарын анықтауға бағытталған. I. Есенберлиннің “Көшпенділер” және оның түрік және ағылшын тілдеріне аударылуы, мақал-мәтелдерді транслатологияның жеке объектісі ретінде бөліп көрсету үшін критерийлерді айқындау, жіктеу әдісі арқылы зерттеу материалынан паремиологиялық бірліктерді жүйелеу және осы жіктеуге сүйене отырып, мақал-мәтелдерді аударудың оңтайлы тәсілдерін анықтау мәселелері де қарастырылған. Зерттеу барысында келесі әдістер қолданылды: жіктеу әдісі, салыстырмалы талдау, салыстырмалы талдау нәтижесінде алынған зерттеу материалдарының ұқсастықтары мен айырмашылықтарын жүйелеу үшін стратификация әдісі. Осы зерттеу нәтижелері бойынша зерттеу тақырыбына қатысты ғылыми жұмыстар үшін теориялық және практикалық маңызы бар гипотезалар тұжырымдалды және зерттеу нәтижелері семантика мен паремиология тұрғысынан көркем аударма саласындағы аударманың ең толық мәтінін қайта құру, аударма шешімдерінің сапасын бағалау үшін, сондай-ақ көркем аударма және салыстырмалы әдебиеттану саласындағы екі тілді сөздіктер, әдістемелік ұсыныстарды, оқулықтар мен практикумдарды құрастыру кезінде қолданылуы мүмкін.

**Түйін сөздер:** мақал-мәтелдер, паремияны аудару әдістері, салыстырмалы талдау, жіктеу әдісі, мәтіннің семантикалық бірлігі, мәтіннің құрылымдық байланысы.

#### Введение

Казахские пословицы и поговорки, будучи неотъемлемой частью казахского фольклора, являются отражением языковой картины мира казахского народа и сочетают в себе вековую мудрость предков и наставления для потомков. Исследователи казахского фольклора отмечают образность, ритмическую сжатость и тематическое разнообразие в качестве присущих характеристик казахским пословицам и поговоркам (Садырбайұлы, 2012: 6). Помимо прескриптивного характера, они передают парадигму и образ мышления представителей различных эпох, тем самым представляют из себя ценную лингвокультурную информацию. Именно по этой причине пословицы и поговорки часто встречаются в произведениях устной и письменной казахской литературы в качестве характерного компонента речевой культуры народных акынов, жырау и биев, тем самым обогащая речь оратора и придавая особенную выразительность и экспрессивность.

В свете современных глобализационных процессов в мире, в ходе которых происходит активный обмен информацией между нациями и странами, принадлежащим разным культурам, в многочисленных областях жизнедеятельности. На современном этапе своего развития переводческая деятельность характеризуется не толь-

ко языковым посредничеством с точки зрения лингвистики, но и является актом межкультурной коммуникации. Спектр культурологической информации, подпадающую в поле деятельности перевода, весьма широкий, начиная от небольших рекламных текстов до объемных художественных произведений. Паремиологические единицы фольклора, такие как пословицы, поговорки и крылатые выражения, являются атрибутивным элементом классических литературных произведений и представляют особую сложность при переводе. В этой связи пословицы и поговорки зачастую становились объектом исследований в трудах известных переводоведов, как А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, И.С. Алексеева. Однако стоит отметить, что в данных исследованиях пословицы и поговорки рассматривались в качестве составной части фразеологизмов и не выделялись в отдельный разряд лексем для более пристального изучения со стороны ученых. К примеру, В. Виноградов считал, что «к области фразеологических единиц относятся многие фразовые штампы, клише, типичные для разных литературных стилей, литературные цитаты, крылатые выражения, народные пословицы и поговорки» (Виноградов, 2001: 184).

На наш взгляд, в контексте транслатологии следует провести различия между фразеологизмами и паремиологическими единицами. Несмо-

тря на изрядное количество сходств, а именно, устойчивость и неделимость внешней формы, целостность семантических компонентов и отражение национально-культурной специфики языка, фразеологические единицы обладают сугубо индивидуальными характеристиками, не присущими пословицам и поговоркам. Как следует из определения Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова «фразеологизм – это самостоятельная (несводимая ни к словам, ни к языковым афоризмам) строевая (непосредственно соотнесенная с языковой деятельностью) языковая (массово воспроизводимая) единица, обладающая синтаксически членимой формой (словосочетанием) и использующая во фразе синтаксическую функцию члена предложения» (Верещагин, Костомаров, 1982: 92), фразеологические единицы исполняя роль члена предложения, не обладают автономностью на уровне синтаксиса. Кроме того, несмотря на то, что фразеологизмам также свойственны образность и ритмическая сжатость, выделяются различия прагматического характера, в частности, в паремиологии казахского фольклора. Например, казахские пословицы и поговорки содержат в себе назидательный характер и моральную проповедь для грядущих поколений: *Өзге елде сұлтан болғанша, өз еліңде ұлтан бол – Чем быть султаном в стране чужой, лучше подметкой на земле родной* (Рахметова, 2007: 26). Как сложносочиненное предложение, пословицы состоят из двух самостоятельных частей, либо сопоставляющих параллельные по смыслу явления, либо противопоставляющих антонимические понятия: *Жауларыңмен тастай қатты бол, достарыңмен балдай тәтті бол – Слово гранит будь тверд с врагами, слово мед будь сладок с друзьями* (Рахметова, 2007: 34). В то время как фразеологизмы, не обладая автономностью на синтаксическом уровне, не содержат подобную коммуникативную установку и скорее являются стилистическим средством для придания образности и экспрессивности авторской речи.

Таким образом, вышеуказанные факторы обусловили актуальность выбранной темы исследования, на основе которой были сформулированы следующие цели и задачи: определить закономерности переводческих решений при переводе пословиц и поговорок на примере паремий из исторической трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и ее переводов на турецкий и английский языки, определение критериев для выделения пословиц и поговорок в качестве отдельного объекта транслатологии, посредством

метода классификации систематизировать паремиологические единицы из материала исследования и определить оптимальные способы перевода пословиц и поговорок, исходя из данной классификации.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что теоретические выводы и результаты исследования имеют важное значение для развития сопоставительного изучения малых форм фольклора в виде паремий казахского, русского, английского и турецкого языков.

Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты настоящей работы могут быть использованы для оценки качества переводческих решений для воссоздания наиболее цельного текста перевода в области художественного перевода с точки зрения семантики и паремиологии, а также при составлении методических рекомендаций, учебных пособий и практикумов, двуязычных словарей в области художественного перевода и компаративного литературоведения.

Проведенная процедура анализа пословиц и поговорок из исторической трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и ее переводов на турецкий и английский языки основана на следующих научных методах: метод классификации, сравнительно-сопоставительный метод при выявлении способов перевода паремий, метод стратификации для выделения языковых и экстралингвистических различий пословиц и поговорок разных языковых систем.

### Материалы и методы

В качестве исследовательского материала была выбрана трилогия казахского писателя Ильяса Есенберлина «Кочевники» и ее переводы на английский и турецкий языки, выполненные О. Чоракаевым и И. Доганом соответственно. Историческая эпопея «Кочевники», описывающая пятивековую историю Казахского ханства, примечательна тем, что текст произведения изобилует пословицами, поговорками и крылатыми выражениями различного характера, которые красноречиво передают мысли главных героев: как ханов и султанов, принадлежащих высшему слою общества, так батыров и биев, представляющих простой народ. Одна только первая часть трилогии «Алмас қылыш» (Заговоренный меч) содержит около 70 паремиологических единиц, что наглядно демонстрирует авторскую интенцию применять паремии в качестве стилистиче-

ской фигуры для создания художественной выразительности произведения.

В целом, пословиц, поговорок и других паремий, встречающихся в трилогии «Кочевники», можно условно разделить на три типа по признаку происхождения. В первую группу входят общеизвестные пословицы и поговорки из народного фольклора, как например, *Бас кеспек болса да тіл кеспек жоқ; Аңдамай сөйлеген ауырмай өледі; Көп қорқытады, терең батырады*. Вторым видом можно считать пословицы и поговорки, относящихся к исключительно описываемой исторической эпохе и не употребляющихся в современной речевой ситуации. Например, поговорка *Нар мойны кесілген, Бердібек хан өлген кез* описывает смутное время в Золотой Орде в XIV веке, когда жестокий и кровожадный хан Бердібек пал от рук заговорщиков. Несведущий в истории читатель с затруднением постигнет суть поговорки, поэтому в тексте автор дает пояснение о происхождении крылатой фразы. Также к этой категории относятся крылатые выражения исторических личностей как Чингисхан, встречающиеся в произведении и имеющие схожие характеристики с традиционными пословицами. К третьему типу мы отнесли пословицы и поговорки, введенные в обиход лично автором. Данные выражения не упоминаются в существующих словарях и сборниках казахских народных пословиц и поговорок, несмотря на идентичную форму и структуру, и поэтому их можно вынести в отдельный разряд авторских паремий. К примеру, авторская паремия *Қазақтың көшпелі рулары алмас қылыш, егер жұмсай білсең – ол жауыңа айбар, жер-суыңа қорған* отсылает к названию первой книги трилогии и отражает суть всего романа, используя образ алмазного клинка для описания воинственного казахского народа с непоколебимым характером. На наш взгляд, английский перевод *The Charmed Sword (Заговоренный меч)* не в полной мере передает авторскую коммуникативную установку, что еще раз подчеркивает роль паремий в формировании смыслового восприятия текста в целом и важность адекватного перевода пословиц и поговорок.

Основываясь на данной классификации паремиологических единиц в трилогии, нами были исследованы переводческие стратегии в английском и турецком вариантах произведения при переводе пословиц и поговорок методом сравнительно-сопоставительного анализа. Было установлено, что переводчики применяли различные способы перевода паремий, исходя из характера

происхождения: подбор полного или частичного эквивалента-аналога для общеизвестных пословиц; описательный перевод, калькирование для исторических поговорок; дословный перевод при передаче авторских паремий. Кроме того, в английском переводе был использован прием компенсации: переводчик ввел отсутствующие в оригинале паремии из казахского фольклора для восполнения утраты непереводаемых пословиц и поговорок.

Помимо вышеуказанных способов перевода как средство достижения эквивалентности паремиологических единиц с помощью выявления сходств и подбора аналогов, также в рамках исследования были рассмотрены различия экстралингвистического характера: культурологические расхождения в разных языковых системах, фактор личности автора и идейная направленность произведения, социальные нормы описываемой исторической эпохи. Для систематизации данных различий был применен метод стратификации: основные экстралингвистические различия в паремиологических системах казахского, турецкого и английского языков были категоризированы по нескольким критериям.

### Обзор литературы

Для создания теоретического фундамента исследования нами были изучены академические труды лингвистов и переводоведов, затрагивающие проблему перевода пословиц, поговорок и других паремиологических единиц языка. В.С. Виноградов, рассматривая пословицы и поговорки в качестве предикативных фразеологизмов, отмечал два инвариантных компонента паремий: смысл и метафорическое содержание, и указал следующие способы перевода паремий (Виноградов, 2001: 190):

- 1) подбор полного эквивалента, совпадающего с пословицей оригинала по функции, стилистической окраске и образному содержанию;
- 2) частичное пословичное соответствие, различающееся по образному содержанию, но имеющее аналогичную функцию и смысл;
- 3) прием калькирования;
- 4) введение переводчиком новой пословицы при отсутствии полного и частичного эквивалента, с сохранением метафорического содержания и смысла пословицы;
- 5) описательный перевод.

Проблема перевода пословиц и поговорок нашла отражение и в работе основоположника лингвистической теории перевода А.В. Федо-

рова. А. Федоров также рассматривал паремии в качестве составного элемента устойчивых фразеологических единиц с метафорическим составляющим, а касательно способов перевода он проводил параллели между паремиями и словами-реалиями, и в качестве инварианта указывал обобщающий смысл целого высказывания, нежели значения отдельных компонентов (Федоров, 2002: 185).

Касательно теоретических исследований паремиологической системы английского языка, известный переводовед М. Бейкер выдвинула следующие стратегии перевода паремий, фразеологизмов и других устойчивых словосочетаний: полный эквивалент устойчивого выражения с соответствующей формой и смыслом, частичный эквивалент с аналогичным смыслом без сохранения формы оригинала, языковое заимствование, переводческое парафразирование, опущение устойчивого выражения в переводе (Бейкер, 2018: 72).

Ю. Солодуб исследовал проблему передачи пословиц и поговорок в контексте художественного перевода (Солодуб, 2005: 135), и отмечал роль экстралингвистических факторов во взаимозаменяемости паремий из разных языковых систем, а именно идиоэтническую маркированность на уровне лексем. Согласно Солодубу, под этим термином следует понимать составной компонент паремиологической единицы, обладающий национальной спецификой и присущий только к определенной культуре и этносу. Например, поговорка *укатали сивку крутые горки*, обозначающая человека, изможденного жизненными невзгодами, содержит ярко выраженную идиоэтническую лексику «сивка», не имеющей даже близких аналогов в других языках, так как является фольклорной отсылкой к персонажу русской народной сказки Сивка-Бурка.

Любопытным выглядит исследование И. Алексеевой, где пословицы рассматриваются в сопоставлении с афоризмами и заголовками (Алексеева, 2001: 242). Автор неслучайно объединил текстовые явления, совершенно непохожих друг на друга на первый взгляд, так как выполняемая ими коммуникативная функция довольно идентична – сообщение обобщенных сведений когнитивного и эмоционально-экспрессивного характера. Исходя из такого синтеза, были сформулированы следующие положения при переводе данных изречений: подбор лексических и грамматических соответствий для когнитивных компонентов паремии, применение стилистических вариантных соответствий

для эмоционально-оценочной части выражения, прием компенсации для передачи архаизмов.

Касательно отечественных исследований по вопросу перевода паремиологических единиц, М. Амиржанова предлагает стратегию прагматической адаптации с сохранением смыслового содержания пословицы для достижения динамической эквивалентности текста перевода, применяя синтаксические фигуры, как антитеза, градация и эвфонические средства языка (Амиржанова, 2009: 104).

Как видим, вышеупомянутые авторы во многом в своих работах рассматривают пословицы и поговорки в качестве грамматически завершенного подвида фразеологизмов, в связи с чем, предпринятое нами исследование ставит перед собой цель определить критерии для выделения пословиц и поговорок в качестве отдельного объекта транслатологии, руководствуясь ранее перечисленными аргументами.

В ходе исследования были изучены и использованы следующие практические материалы: сборники казахских пословиц и поговорок, двуязычные и многоязычные специализированные словари паремий, практикумы и учебно-методические комплексы по переводу фразеологизмов, пословиц, поговорок и крылатых выражений.

### Результаты и обсуждение

В результате проведенного нами анализа романа «Заговоренный меч» И. Есенберлина из трилогии «Кочевники» и его переводов на английский и турецкий языки сравнительно-сопоставительным методом, в произведении было зарегистрировано 70 паремиологических единиц, из которых 44 являются общеизвестными пословицами, 14 – авторскими паремиями, и 12 единиц относятся к историческим поговоркам. По итогам сопоставительного анализа было установлено, что переводчики чередовали способы перевода паремий, ориентируясь на признак происхождения: подбор полного или частичного эквивалента-аналога для общеизвестных пословиц; описательный перевод, калькирование для исторических поговорок; дословный перевод при передаче авторских паремий. Кроме того, в английском переводе был использован прием компенсации: переводчик ввел отсутствующие в оригинале паремии из казахского фольклора для восполнения утраты непередаваемых пословиц и поговорок.

Для установления наивысшей степени эквивалентности при переводе пословицы пере-

водчику в первую очередь необходимо искать аналог с идентичным смыслом и образным содержанием на языке перевода. Рассмотрим при-

мер подобного перевода казахской народной пословицы «Екі қошқардың басы бір қазанға сыймайды» из произведения:

Таблица 1

Оригинал	Перевод на английский язык	Перевод на турецкий язык
Батухан мен Құлағу бірігіп, Үгедей мен Жағатайдың ұрпақтарына қарсы шықты. Бірақ өздерінің арасы немен бітті? <i>Екі қошқардың басы бір қазанға сыйа ма?</i> (Есенберлин, 2021: 6)	Jutchi's son Batu and Tuleh's sons Hubilai and Hulagu fought together against the sons of Ughedei and Jagatai. So what did the friendship between the descendants of Hubilai and Hulagu end up as? In the same unending slaughter, enmity and wars. <i>It is impossible to boil two sheep's heads in one and the same pot.</i> (Yesenberlin, 2000: 6)	Batu Han ile Hülagu birleşip Ögedey ve Çağatay soyunun hakimiyetine karşı çıktı. Ancak kendi aralarındaki ilişkiler nasıl sonuçlandı? <i>İki koçun başı bir kazana sığar mı?</i> (Esenberlin, 2015: 22)

Так как в турецком фольклоре имеется идентичная оригиналу пословица *İki koç kafası bir kazanda kaynamaz* (Головы двух баранов не варят в одном котле), переводчик применил данный эквивалент с незначительными семантическими модификациями в тексте перевода. Английский переводчик, ввиду отсутствия паремии с аналогичным метафорическим содержанием в английском языке, передал ее с помощью калькирования. Стоит отметить, что в английском фольклоре имеются частичные аналоги данной пословицы, также обозначающие единоличность роли лидера, но с расхождением в образном содержании паремии: *Two dogs and a bone never agree in one*, *Masters two will not do* и *Two kitchen fires burn not on one hearth*.

Приведем пример использования метода компенсации в английском переводе: ранее упомянутая авторская метафорическая паремия *Қазақтың көшпелі рулары алмас қылыш, егер жұмсай білсең – ол жауыңа айбар, жер-суыңа қорған* отсутствует в английском варианте произведения. Вместо этого, автор ввел квазинарод-

ную пословицу *Pull down an old yurt to erect a new one instead* (Свали старую юрту, чтобы поставить новую), не соответствующей оригиналу ни по смысловому содержанию, ни по метафорической образности. На наш взгляд, в данном случае уместнее было бы применить либо описательный перевод, либо калькирование с сохранением метафоры и контрастности, по причине того, что во введенной переводчиком паремии не сохранена ни прагматическая функция авторской пословицы, ни образная метафора, играющую ключевую роль в восприятии произведения в целом, так как данный образ был вынесен в заголовок романа. Мы предлагаем следующий вариант перевода пословицы на английский язык: *The strength of the nomadic tribes, roaming the Kazakh steppe, is like a sharp adamant blade, in good hands it can both intimidate your foes and defend the land.*

В переводах романа «Заговоренный меч» нередко применялся метод частичного аналога пословицы с сохранением смысла и прагматической функции:

Таблица 2

Оригинал	Перевод на английский язык	Перевод на турецкий язык
<i>Құс ұша түзеледі, бетің жаңа жөнделді, Қазтуғаным, – деді ол, – сен бастаған әуенді мен ұлғайта түсейін...</i> (Есенберлин, 2021: 77)	They say, <i>it is never too late to mend</i> , my dear Kaztugan. Now I find your talk more to my taste. Let me take up where you left off...	<i>Kervan yolda düzülür!</i> Nihayet havaya girdin Kaztuvğan'ım dedi. Senin başlattığın koçaklamayı ben devam ettireyim (Esenberlin, 2015: 116)

Как видно из данного примера, в турецком переводе использован частичный эквивалент *Kervan yolda düzüülür*, который в казахском языке имеет полностью соответствующий аналог *Kөш жүре түзеледі*. В двуязычном словаре пословиц и поговорок М. Рахметовой (Рахметова, 2007) в качестве частично соответствующей паремии на русском языке указана народная пословица *Луха беда – начало*, которую на английский язык можно передать с помощью частичного аналога: *The first step is always the hardest*. Однако в данном контексте гораздо уместнее будет применить метод описательно-

го перевода для функционального соответствия с исходной паремией. В английском варианте произведения О. Чоракаева данная пословица была опущена, в связи с чем в таблице 2 указан предлагаемый нами английский перевод пословицы.

При отсутствии полного или даже частично аналога для установления эквивалентности с исходной паремиологической единицей, переводчики турецкого и английского текстов применяли способ описательного перевода для отражения смыслового содержания пословицы в тексте перевода.

Таблица 3

Оригинал	Перевод на английский язык	Перевод на турецкий язык
«Әлін білмеген әлек. Хан келінінен дәмеленетін сабазсың ғой. Саған сол керек» деп хан миығынан күлген де қойған. (Есенберлин, 2021: 93)	«Boasting is the source of all your troubles, stupid warrior. The daughter-in-law of a khan cannot be the wife of a low-down commoner!» (Yesenberlin, 2000: 42)	“ <i>Seni gidi haddini bilmez! Han gelinine göz koymaya cüret edersin ha! Hak ettiğin cezayı buldun!</i> ” diyerek büyük altından gayri ihtiyarı güldü haberi alınca. (Esenberlin, 2015: 135)

Казахская поговорка *Әлін білмеген әлек* (Не рассчитавший своих сил попадет впросак) в данном отрезке произведения подчеркивает ханское презрение по отношению к простолюдину, посмевавшему положить глаз на молодую сноху хана. За неимением частичного аналога пословицы с близким смысловым содержанием, переводчик турецкого текста прибегнул к описательному способу перевода: *Seni gidi haddini bilmez*, в дословном переводе означающее *Знай свое место, простолюдин*.

В английском переводе значение пословицы было также передано описательным методом, однако здесь следует отметить, что переводчик не смог правильно интерпретировать семантическое содержание пословицы, включив понятие бахвальства в текст перевода. Кроме того, наблюдается смысловое искажение в переводе лексемы *сабаз* ввиду созвучности с денотатом *сарбаз* (воин, warrior). Лексема *сабаз* не только используется для выражения восхищения говорящего по отношению к субъекту, но и для

обозначения саркастического отношения вне зависимости от рода деятельности субъекта, к примеру: *ой, сабазым-ай* (тоже мне храбрец!). На основании данных наблюдений, можно утверждать, что герменевтический аспект перевода приобретает важнейшую роль при передаче плана содержания паремиологической единицы. Исходя из этого анализа, предлагаем следующий вариант перевода данного отрезка произведения, содержащего пословицу: *You should've known your place better, little peasant! How could you even dare to have eyes for the khan's daughter-in-law! Take your deserved punishment!*

Что касается пословиц и поговорок из произведения, относящихся к исключительно описываемой исторической эпохе и не употребляющихся в современной речевой ситуации, то при переводе данных паремий переводчики зачастую пользовались приемом калькирования. Рассмотрим на примере перевода исторической пословицы *Қардың басын қар алар, ханның басын хан алар*:

Таблица 4

Оригинал	Перевод на английский язык	Перевод на турецкий язык
<i>Қардың басын қар алар, ханның басын хан алар.</i> Қара халықты басқарудан туған таласымызды Шыңғыс ұрпағы өзіміз шешуіміз керек. (Есенберлин, 2021: 110)	<i>Snow falls on snow and a khan takes the place of another khan. We are all Genghizides and there is nothing good in settling our disputes with the help of anyone from without</i> (Yesenberlin, 2000: 52)	<i>Kar başını kar alır, han başını han alır. Sıradan halk tabakalarını yönetmekten doğan çekişmemizi Cengiz oğulları olarak kendi aramızda çözmeliyiz</i> (Esenberlin, 2015: 161)

В данном случае переводческие решения кажутся оправданными, так как метод калькирования позволяет сохранить сопоставительную образность, ритмическую сжатость и рифмическую основу пословицы, не причиняя ущерб смысловому единству текста. Для подчеркивания исторической принадлежности пословицы, также необходимо сохранить в качестве инварианта слова-реалии, маркирующие историческое происхождение изречения.

### Заключение

По результатам исследования были выдвинуты несколько гипотез. Во-первых, выделение паремиологических единиц в качестве автономной единицы дает возможность для формулировки нового подхода к проблеме перевода пословиц и поговорок, отличающегося от специфики перевода фразеологизмов. Например, метод классификации паремиологических единиц по нескольким признакам, таким как, признак происхождения, идиоэтническая маркированность, фактор личности автора, социальные нормы в рамках произведения, позволяет установить закономерности переводческих стратегий при переводе пословиц и поговорок.

Во-вторых, исследование перевода паремий в качестве автономной единицы, независимой от фразеологизмов, требует новой классификации способов перевода пословиц и поговорок с учетом языковых и экстралингвистических факторов. Вдобавок к классической категоризации ме-

тодов перевода пословиц от В.С. Виноградова, в результате сравнительно-сопоставительного анализа в рамках настоящего исследования были выявлены новые подходы в переводе паремий, как например, прием компенсации при переводе безэквивалентной паремиологической единицы. Данное наблюдение нуждается в дальнейшем углубленном изучении для формирования новой категоризации способов перевода пословиц, поговорок и крылатых выражений.

В-третьих, в исследованиях перевода пословиц и поговорок необходимо отразить важность роли герменевтического аспекта при передаче плана содержания паремиологической единицы. Правильная интерпретация не только значения языковых знаков, заключенных в изречении, но и имплицитного мыслительного концепта, зачастую доступного только для носителей языка, является залогом адекватного перевода паремий.

На основании данных гипотез можно обозначить потенциальные возможности для дальнейшего исследования перевода пословиц и поговорок. Теоретические и практические выводы по результатам подобных исследований могут быть применены для оценки качества переводческих решений для воссоздания наиболее цельного текста перевода в области художественного перевода с точки зрения семантики и паремиологии, а также при составлении методических рекомендаций, учебных пособий и практикумов, двуязычных словарей в области художественного перевода и компаративного литературоведения.

### Литература

- Амиржанова М. Мақал-мәтелдердің аударылу ерекшеліктері // ҚазҰУ Хабаршысы – Филология сериясы. – №3. – 2009.
- Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).
- Бабалар сөзі: Жүзтомдық. – Астана: «Фолиант», 2010. Т. 65: Қазақ мақал-мәтелдері. – 488 б.
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. – М.: Рус. яз., 1982. – С. 89-98.
- Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – 4-е изд. – М.: «Р. Валент», 2009. – 360 с.
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- Есенберлин І. Шығармаларының алты томдық жинағы. 1 том. – Алматы: Илияс Есенберлин атындағы қор, 2021. – 864 с.
- Есенберлин И. Шеститомное собрание сочинений. 1 том. – Алматы: Фонд имени Илияса Есенберлина, 2021. – 864 с.
- Қазақ халқының мақалдары мен мәтелдері / жалпы ред. басқ. профессор С. Садырбайұлы. – Алматы: Қазақ университеті, 2012. – 230 б.
- Қазақтың мақал-мәтелдері. Казахские пословицы и поговорки / Құраст. М.Қ. Рахметова – Алматы: «Көшпенділер», 2007 – 240 б.
- Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
- Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков: учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

- Baker M. In Other Words. A Coursebook on Translation, Third Edition. – Routledge, 2018. – 370 p.  
Esenberlin, İlyas. Göçebeler 2/Can Çekişme. (Çev. Abdulvahap Kara). – İstanbul: Akademi Titiz Yay, 2015. – 399 c.  
Lubensky S. Russian-English Dictionary of Idioms, Revised Edition. – Yale University Press, 2013. – 992 p.  
The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. New Edition. – Oxford University Press, 2020. – 336 p.  
Yesenberlin I. The Nomads / Translated by Oleg Chorakaev – Almaty: The Ilyas Yesenberlin foundation, 2000. – 560 c.

#### References

- Alekseeva I.S. (2001) Professional'noe obuchenie perevodchika: Uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlja perevodchikov i prepodavatelej. *SPb.: Izdatel'stvo «Sojuz»*. 288 p (Serija «Biblioteka perevodchika») [In Russian].  
Amirzhanova M. (2009) Makal-matelderdiñ audarylu erekshelikleri. *KazNU Habarshysy, Filologija serijasy*, 3 [In Kazakh].  
Babalar sozi: Zhyztomdyk. (2010) *Astana: «Foliant», T. 65: Kazak makal-matelderi*, 488 p. [In Kazakh].  
Baker M. (2018) In Other Words. A Coursebook on Translation. Third Edition. *Routledge*, 370 p.  
Esenberlin, İlyas. (2015) Göçebeler 2/Can Çekişme. (Çev. Abdulvahap Kara). *İstanbul: Akademi Titiz Yay*, 399 p [In Turkish].  
Esenberlin I. (2021) Shygarmalarynyn alty tomdyk zhinagy. 1 tom. *Almaty: Ilijas Esenberlin atyndagy qor*, 864 p [In Kazakh].  
Esenberlin I. (2021) Shestitomnoe sobranie sochinenij. 1 tom. *Almaty: Fond imeni Ilijasa Esenberlina*, 864 p. [In Russian].  
Fedorov A.V. (2002) Osnovy obshhej teorii perevoda. (lingvisticheskie problemy): Dlja institutov i fakul'tetov inostr. jazykov. Ucheb. posobie. 5-e izd. *SPb.: Filologicheskij fakul'tet SPbGU; M.: OOO «Izdatel'skij Dom «FILOLOGIJA TRI»*, 416 p [In Russian].  
Kazak halkhynyn makaldary men matelderi. zhalpy red. bask. professor S. Sadyrbajuly (2012) *Almaty: Kazak universiteti*, 230 p [In Kazakh].  
Kazaktyn makal-matelderi. Kazahskie poslovicey i pogovorki. Kurast. M.K. Rahmetova (2007) *Almaty: «Koshpendiler»*, 240 p [In Kazakh].  
Lubensky S. (2013) Russian-English Dictionary of Idioms, Revised Edition. *Yale University Press*, 992 p.  
Solodub Ju.P. (2005) Teorija i praktika hudozhestvennogo perevoda: Ucheb, poso bie dlja stud. lingv, fak. vyssh. ucheb, zavedenij / Ju. P. Solodub, F. B.Al'breht, A. Ju. Kuznecov. *M.: Izdatel'skij centr «Akademija»*, 304 p [In Russian].  
The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. New Edition. *Oxford University Press*, 2020, 336 p.  
Vereshhagin E. M., Kostomarov V. G. (1982) Nacional'no-kul'turnaja semantika russkih frazeologizmov // Slovari i lingvostranovedenie. *M.: Rus. jaz.*, 89-98. [In Russian].  
Vlahov S.I. (2009) Neperevodimoe v perevode. S.I. Vlahov, S.P. Florin. 4-e izd. *M.: «R. Valent»*, 360 p. [In Russian]  
Vinogradov V.S. (2001) Vvedenie v perevodovedenie (obshhie i leksicheskie voprosy). *M.: Izdatel'stvo instituta obshhego srednego obrazovanija RAO*, 224 p. [In Russian].  
Yesenberlin I. (2000) The Nomads/Translated by Oleg Chorakaev. *Almaty: The Ilyas Yesenberlin foundation*, 560 p.